

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Prevod pr. tekst. na engl. i tehn. u prevođenju

Naziv predmeta:	Prevod pr. tekst. na engl. i tehn. u prevođenju			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
12762	Obavezan	2	6	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti			
Ciljevi izučavanja predmeta	Cilj je da studenti kritički sagledavaju tekst koji prevode, razumiju pravne koncepte i razlike između pravnih sistema Crne Gore i EU, kao i da samostalno prevode nakon što polože ovaj predmet.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Koristi rječnike, glosare, internet i drugu stručnu literaturu u prevođenju pravnih tekstova sa crnogorskog na engleski jezik. 2. Ovlada osnovnim karakteristikama i principima prevođenja pravnih tekstova sa crnogorskog na engleski jezik. 3. Ovlada osnovnim sintaksičkim i leksičkim karakteristikama pravnog registra u engleskom jeziku. 4. Upotrijebi odgovarajuću terminologiju u prevođenju tekstova u oblasti ustavnog prava, državne uprave i lokalne samouprave. 5. Upotrijebi odgovarajuću terminologiju u prevođenju tekstova u oblasti pravosudnog sistema i krivičnog prava. 6. Prepozna nijanse i razlike u značenju termina između različitih oblasti prava. 7. Samostalno kreira glosar u oblasti prava.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof. dr Igor Lakić /Mr Milica Kadić Aković			
Metod nastave i savladanja gradiva	Kratka objašnjenja, studenti prevode tekst kod kuće, na času se prevodi čitaju i o njima se diskutuje (terminologija, sintaksa...). Maksimalno učešće studenata u radu na času.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u kurs. Prevođenje pravnih dokumenata (Deklaracija nezavisne Republike Crne Gore)			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Prevođenje pravnih dokumenata (Deklaracija o pridruživanju EU)			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Principi ustavnog prava. Ustav Crne Gore 1			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Ustav Crne Gore 2			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Zakon o državnoj upravi CG 1			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Zakon o državnoj upravi CG 2			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Zakon o lokalnoj samoupravi CG 1			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Zakon o lokalnoj samoupravi CG 2			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Kolokvijum			
IX nedjelja, vježbe	Priprema za kolokvijum			
X nedjelja, pred.	Sudski sistem u Crnoj Gori. Zakon o sudovima 1			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Zakon o sudovima 2			
XI nedjelja, vježbe				
XII nedjelja, pred.	Krivično pravo. Krivični zakonik 1			
XII nedjelja, vježbe				

XIII nedjelja, pred.	Krivični zakonik 2					
XIII nedjelja, vježbe						
XIV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XIV nedjelja, vježbe	Priprema za popravni kolokvijum					
XV nedjelja, pred.	Priprema za ispit					
XV nedjelja, vježbe	Priprema za ispit					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 4 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Redovno pohađanje nastave. Individualni rad kod kuće nakon kojeg se na časovima prevodi čitaju i dorađuju Aktivno učešće na času. Izrada domaćih zadataka, glosara, kolokvijuma i završnog ispita.			
Konsultacije			U dogovoru sa profesorom i saradnikom. Konsultacije su moguće i online.			
Literatura			Pravni dokumenti Crne Gore			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Prisustvo na času = 5 bodova 10 redovnih domaćih zadataka x 0,5 bodova = 5 bodova 1 timski prevod = 5 bodova Glosar = 5 bodova Kolokvijum = 40 bodova Završni ispit = 40 bodova			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena